

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 4 (1934-1935)
Heft: 1

Artikel: Tommaso Maurizio : la sua vita e le sue poesie bregagliotte
Autor: Gianotti, Emilio
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-6527>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TOMMASO MAURIZIO

LA SUA VITA E LE SUE POESIE BREGAGLIOTTE.

(EMILIO GIANOTTI, COIRA)

(Continuazione vedi numeri precedenti)

Raventga.

1. Biera gent en fiss da quel'idea
Cal sömi sea tanc'ün transparent.
Bier incuntar cren emò cal sea
Un precursor da cert avveniment.
Ma sül sagiüra san nagiün nagota
Ma tgi ca bada pon quinter vargota.
2. Insci iè, ca giò da ang in fila
Ha cumfrunta i sömi cunt i fatg
Av poss quinter al sömi e la tgila
Cam è success sün l'ultim me viagg
Lascand eppö ad ogni ün ca penza
Dre'l se pareir e dre la si credenza.
3. Am insumei e Augsburg c'ün tuscandar
Grand, scavaiü, cün öl prafond, e plang
In sottapang ingeva lo in ander
E cun na lüm e cun curtei in mang
As tira tciò sü dre la mi litgeira
E dam taer la gula giò fa tceira.
4. Jel mir ün zich e pö resolv in fretta
Dam presarver di colp da quel brigand
E cun ün sbratg d'ingosca e vendetta
Je salt in pe cunt al surlegt davant
Eppö clamand am deisd ora
E sent « Sbragiung » am blastämer da dora.
5. Al di seguent causeva ent la cirvela
Al sömi sgriscal incessantement
E sünt al mang pogeva la mascela

E dgeiv'inquiet infra la quieta gent.
Beato l'om, ca manca da credenza
E or di sömi nu vol trer sentenza.

6. Ma zittibus. E Lipsia ent l'ustaria
As va e letg e l'üna per alver
Giò vers Berlin in mang da Dia
Al se viatg in päsc cuntinuer
Int üna alta lunga stretga stüa
Indu c'ün altar ent al leg durmiva.
7. Al trun t'amaz l'usteir e l'ustaria
S'in Lipsia gnanc'ün dromidoir sulet
Pel se daneir e per la si fadia
As pò aveir, infuriantà je tgett —
Am impanzand cal sömi da eir seira
Vess forza vöa da tgaper maneira.
8. Ma cassa fer, slè destinà che veda
Or da quist mond in mez i Sassoneis
Sci rasegnà am mett'e letg e fleda
Or i turment e dla vit'al peis.
E preg al signor dam der bung curagi
A supporter da trista mort al stragi.
9. Dre veir stüdia 'l caracter da la stanza,
Gest e mubiglia dal me constüunz
E fiss escütcia al fermascöl ent l'anza
E fatg sculer «den respekten Brun».
Ingett e letg fümmand la mi zigara
Am cunsuland cal sömi forza sgara.
10. E speranza smurenza la candeila
Ma suspettus cunserva n'l 'istess temp.
Per lunga pezza güzza lan ureila
Ai cuntruler al fla e muviment
Ma viepplü ch'el spii e ch'el tattleva
Sci viepplü durmival e runchéval.
11. Ai bung Signur ie preg, in mez l'angoscia
Tü lasca sempar traspirer cunfort
Quist organing e er che nul cagnosca
Un purgatori pei suffert intort
E favelland inscia, la mi gnücca
Am indrumenta tancu fa'n azücca.
12. E nu ne gni em distüber la quiete
Gni dona, om cun lüm, gni cun curtei
E ha durmi insci quiet, ca la baretta
Da nöttg rasteda era sü i cavei.
Dre meza nöttg invece a ün ura
Ha giü d'alver per nu trascurer l'ura.

Lan bella, al vin ed i quattrin.

1. Altolà, frer! Da la vita
Sü, mallegrav cunt al cant!
Sü, la natüra s'invida,
Da 's fer ün zic inavant!
2. Tantan beltà e grandezza,
Tantan öiläda d'amur
Deisdan eppür allegrezza,
Quietan eppür i dulur.
3. Tantan beltà e grandezza
Nu po' l me spirat capir;
Je'n vuless soma tre pezza
Gòder, avant cu murir:
4. Tre, ca cundiscian la vita,
Tre, ca's badentan davent,
Tre, e c' la sean er pita,
Tre, ca's cunservan cuntent.
5. Vivan al prüma lan bella,
Ca, plena d' grazia e beltà,
sean üna steila sün quella
Streda, c'um ha 'ncamminà!
6. Quellan, ca spandan al balsam
Gnianca nàsciü ca è 'l dulur,
Forza e vita s'impalman
Cun lan öiläda d'amur!
7. Viva al vin pro segond, e
Viver quel possa ancor
Propi sün tüt al gran mond e
Incoragir al nos cor!
8. Quel, ch'or da tantgi misteri
s'guida da spess in accord,
giuvan da spess cun i éri,
Mena famus in accord!
9. Vivan pro terzo edüna,
Vivan cun giuvna e vin,
Per ca la gioja nu sciüna,
Vivan cun lur i quattrin!
10. Quij, ca ottempran perfina
Piani dal senn superbius
E' cun l'istessa bronzigna
Déisdan or l'om bisögnus.
11. Quistan tre steila, lasciamlan
Gòder a je sün quist mond,
Pür ca lan altra risplendan
Da lan altüra al fond.
12. Je sun cuntent cun vargotta,
Per nu capir al profund;
Quellan se ha, sci magotta
Alter gavüsc in quist mond.

Calenda-Marz.

1. Calenda-Marz! Cun zampoinun,
Brunzigna e sunaglieira
Um annunzia intciö dal bun
Daspair la prümaveira,
2. In cusa ca la fantgiaria
Usà ha semper cun lagria.
Calenda-Marz! Calenda-Marz!
Ün giüval da vaccaira!
3. Er ca 'l fen daventa scarz
Cum bièr bastiam daspaïra:
Nun abbias ni panzeir ni döa,
Ca vegn al Magg cun erba e föa.
4. Calenda-Marz! um clam intciö
Cul sun c'um av badenta;
Preist vegn al cüic, ca canta pö.
E 'l merlo ca'v pascenta
5. Cun la canzun: O, nu murir,
Cavall, ca erba ha da gnir!
Calenda-Marz! O buna gent,
Iss um dumanda bièra:
6. Castegna, flur e cundiment
E soldi, cu fa terra!
Um se però da buna razza
E 'm tö da tüt cun mili grazia.
7. Addio, grazia infrattant!
'n altr'ann um torna anca;
Um god sta seira quist intant,
Sperand cu 'n giungias anca.
8. S'um beive pöl « perfet amur »
Evviv'um fa ai donatur!....

In uccasciun d'una nozza dal 1853.

1. Da lan nozza la giürneda
E' un termal da la vita
Ca da leiva imbroideda
As condüsc in altra grita.
2. Cant e giüival da lagria
Qui spasett da giuvantüra
Qui strabalz da fantasia
Van quel di in sepoltüra,
3. E scumenza pö la soda
Vita seria panzarusa,
I plasceir van or ad moda
Vegn la moda fastidiusa.
4. Nonostante doi cas aman
Doi da cor e ment da vaia
Al sumea ca is claman
A fer frunt a la battaia
5. da cumbatter in concordia
Lan fadiga da la vita
E placher pö lan discordia
Di bagai e da lan pita.
6. Quel amur ca or ad zura
I precipizi ai cumpagna
Quel amur ch'in listess ura
Ai fa fer castei da Spagna.
7. Quist' amur bel cas invirusca
Lè cun stima e salüdaa
In amur da spus e spusa
Sül mument da la lur müda.
8. Cun evviva cun canteda
Mazament e pistoleda
Cun ghigun e scampaneda
Per lan tgesa e cuntreda.
9. Dia facta ca la vöa
Mai nu manca l'intrapreisa
E la forza da la döa
Mai zuffega la difeisa.

A Modena, ün intermezz.

1. Ün altar trücc, o ciära gent da Dia,
Av vöi quinter, success in sta città,
Ün gest de veil dall'epoca dlan stria,
Ma da nuizz affatg in moss'età,
Un trücc pertciè sa nu l'è terribal,
Av pararà almeno incredibal.
2. Girand e spass par müra e galaria,
Guardant, panzand, ma per mazzer al temp
Am inscampütcia sün la plana via
E cred giò sott cufà struzza dal vent.
Rimproverand la poca buna ciüra
Reist ün mument in quella pusitüra.
3. Un Urgiüng ch'ingieva lo daspaura
E' cors dabot e s'ha ingianoilà
E barboiand e s'incerusciand daspaura
Pregat al ceil «salvos quest'anima.»
Ma as nascordgend ch'en zirr per tre avanti,
« Salvados, dix, lodates tütt i Santi. »

4. Al preir stà sü e va per la si strada,
Tütt cuntentun d'am veir salvâ da mort.
Je 'l mir ün zicc, usserv la mi cuntreda,
Ma ie nu sa se veza dretg o stort,
Sün quist stredun che fàgia la tupica
E ca ün frat am fàgia la pradica.
5. Ma corpunung, er quista l'è pö bela!
E camminand sent ent al pe ün dulur,
Je l'alz e stortg e vez ca üna stela
E' penetréda ent per l'interiur
« Ato capit, la sola era rotta
E per quel lo fagetta la barlotta. »
6. Ben al calgair da l'erta in daspüta
Ha er d'aveir vargott per la si part.
Ai è ün ditg: « Sa doi i fan garbüzza,
Sci vegn al terz e tör davent al lard,
E cal drian... no, per amur da Dia,
Nu fer panzeir, ma va vers l'ustaria.
7. Lò 'n papagal ca modanese roгна
Ün äsan rügg fra i sbratg di früttaröl
Ün offre carr per Reggio e Bologna
Ün ciappa can ch'en senza musaröl,
Ün moc rubetcia, merda, sdraciaria,
Ün sgratt 'al corp, ma lò è l'ustaria.
8. Al bastass anc quinter al bel, al raro,
Ma 'l prüm impreis è sempar al cativ,
Hela garçon, ciärcam ün calzolaro
Ca deia aiüt ei me stivai passiv!
Al va davent e pacan dree minüta
As szera l'üsc, al ciavating ent ciütta.
9. « E sti stivai da fer lan sola nöiva,
Ma raccumand ün lavureri fin
Ca fatcia frunt e gera e plöiva
Per tal cu fermas ben i stachetin.
Quant custaral? « Am dea nöif zwanzig ».
« Ma caro ben, al costa meno a Danzig. »
10. Cas'el ca l'è? Venezia la tudeisca
I fundament lò fan i ciavating
D'invern süil mer van ora e fer treisca
E cusan soma cun lan planta 'd pign.
E incia cal cadd al ritorna in prümaveira
« Va beng, va beng, je 'i purtarà staseira. »
11. Mez sgumantà as tira or da banda
Ma « quist è ün notg » j'a ditg dalunga dree,
Quel lò di preir al tira la vivanda
E scrupal ha tcianciand e tciütt 'ndree,
Ma cassa mai as vol da sta genia
Ca soma sent i ditg da preiraria?

12. Intant al sul dà giò dal ceil d'Italia
Am guarda fiss e guard'un maccarung,
Al tocca giò e scalda la marmaglia
Ch'è tancu je in mezz la cunfusiung
Tgi aria as fa davant e or da drio,
Intant al di va va lò e tör addio.
13. Ma 'l ciavating mantagniral parola?
Je 'i vess giügent parciè ca i en ligeir
Saral in cas da stacater lan sola?
Dumang anveil ai vessa mo da veir,
Hela garsun, ingiet, abbiat premüra
Dal ciavating per quela suladüra
14. Al va el vegn. No 'l vegn cun animeda
Ment al garsun e disc c'al se padrung
Tuland pei mang e fer la insoleda
Insparità lan bütta ent ün cantung
Clamand « inferno, lüter, diaval, stria, »
Pò supplicand la Vergine Maria.
15. Dree l'ha tuletg cunt üna grand tanaia
I doi stivai e mess ent ün cavagn
E indatg davent fagiand na zozza ceira
E senza veir edoss tütg i se pagn.
D'innura intciò nu l'è turnà 'n butega
La dona è lò ca crida e ca prega.
16. Al sarà mat? Ma sel va sempr'a messa.
Al sarà storn? « Sel pratga som'al fra. »
O l'è malaa? « Ma no ca la mistressa
Ai paragiatt intgiö ün bun stüffa. »
Sci cosa al? Nagiün an han idea,
U pudè gnir ev tör la marivea.
17. Per l'interess di me stivai ingetta
Cul garzunett infing al butteghing
E zaraa l'usc ineuter üna giuvneta
E bela dona vegn cun ün putting
Infond dal tütt as ve da la buttega
Davant ün Crist ün om ch'inscia prega:
18. « Iss Signur am fagiarat la grazia
D'am preserver da altri striament
Pardunarat sa per la mi disgrazia
Am sunt scancaa toccand quist'element.
Tü m'ha scultaa: Iss lascia pür c'al vegna.
C'al vegna pür, je ti darà 'l castegna.
19. As volt'indree, am guarda, am dumanda
Se vöi vargot da grandg o da bagai,
No caro beng, je nu n'ha bric cumanda,
Vöi soma pür quel paira da stivai
Intorn mezdì tuletg al Leopardo.
Quii lò; Signur, o guai, va, va, codardo!

20. U persistè süi voss stivai magari?
Ben, seguitam e tòr sudisfaziun.
E barbottand bap noster cul rosari
Al va e 'l va em mena ent ün tgiäsung
Per i sulair, e labbia, stanza, schela
E finalment as ferma ent 'na sela.
21. Lò eran preir cun lunga la palanda
Un fümanting per religios parfüm,
In pergamena libar d'üna banda,
Un crucifiss da l'altra in fra lüm
Daspaira l'üsc ent na cavagna tonda
Usserv'er i me stivai da tromba!
22. Lan sola eran mezza dastacchéda
Es ussarveva lan stachetta 'd pign
La rassumievan lan inrabbianteda
Da gatta bocca e da cang barbing
Al prüm panzeir che fatg l'è: « Ho capito »
Issa cumprenda quel ca väl l'invito!
23. Cassa vulev? ün superieur scumenza,
In quista sacra, santa riuniung
Tgi el ca u se gni cun prepotenza
E distürber la nosa divuziun?
Sa quist brav om nu füess in cumpagnia
Av scongiüras la Vergine Maria.
24. Dal se ciancér e stinqual e maneira
I'à ben capii ca l'om nu era mat,
Cul ciavating üseval santa ceira,
Cun je invece era diplomat.
I preir intorn fan fentgia da veir tema,
Invece je raspond cun tütta flema:
25. « Quist bun cristian è colpa dl'avventüra
Al m'ha manà per veir sudisfaziung
Di me stivai e da la soladüra.
Je 'i trov chilò in mez la divuziung
Incusa ca chilò i en, Eminenza,
Al savarà, ma je no per cuscienza.
26. « I vos stivai, o anima dannata,
En da l'inforn e striament ün fatg,
Han irritaa quist'anima beata,
Ch'innoridisc e reista stupefatg,
Ca senza spägh e soma cun stacheta
As possa unir al tgiöir cun la vachetta.
27. L'à er quintaa da quii striun lan gesta
Ca fan süil e cun lan planta d'pign
Ma cun uffizi religios la pesta
Am scungiüraa da quisto ciavating,
Iss ai po tör, po fär la soladüra,
Ca per al diaval el in nosa tgiüra. »

28. Ma dgem ün po', sto Danzig e Venezia
 El situa sünt al Settentriung
 Indu ca regna quel ca e l'Elvezia
 Vuleiva fär la guera da cuiung?
 El forza quel ca mincatant svanacia?
 Sci po' daspö, um disc: Viv la si fatcia!

La rasung in contumacia.

1. Al di è teiò, la citaziung è fatgia
 E iss lan part gniran cun brütta ceira.
 Cum töia piazza intant fate e fatcia
 Inravoià tütg quantg in cappa neira
 E cum ripassa a preventiva norma
 I scritg e atti dla quistiun enorma.
2. Da dora al sta al fanti ca fa guardia.
 Al sent ün zapp plang plang gnir per la scäla
 An sent ün alter dree toccher in aria.
 E mocch e legar stan davant la säla.
 Al picca brüsch. « Avanti » disc l'uffizi
 Lan part entran eavnt cui caparizzi.
3. E ün dree l'altar toccan dree in fila
 La part attrice e quella convenuta
 As taccan, pö 's dafendan cun la bila
 Ca viceversa as fan rabbia e fotta
 E spetcian dree cal quiet camaleone
 Ai fagia dretg e üs da Salomone.
4. Quel teiancia clair dre üna lunga pausa
 Dree veir santii rasciung da pro e cuntar
 Dree veir tuletg sot öl lan part in causa
 Esàmina istanza, scritg, incuntar
 E ripassa statüt e procedüra
 Cunsiderà i stinqual dla natüra.
5. Vant quindasc di am datg rasciung e Paul
 Partgie ca lü pagäva tütt lan speisa
 Intgiò invece dam rasciung e Saul
 Partgiè cum po da lù fer la prateisa
 Ma dretg infatti vev gni l'ün gni l'altar
 Su ve paga indget iss ev fer ardar.
6. Un can zoppà s'ne rasantì infigna
 Ma l'ha spatgia ch'i vädan tütg dadora
 Pö rabbianta gnitt oradzott la pigna
 E dal statüt i föi scarpatal ora
 E pò cagà e l'ha piscia süsura
 Tant e la legge cu la procedüra.

7. Al di seguend tornand in radünanza
 Santivo già la gent davant la stanza
 Ca i'era in vöga qualtgi dissunanza,
 Tütg as guardant, al mäs tagnind e panza
 Dgeivan surprais, badant gnanc la daspüta:
 « Ma tgera gent, chilò in giüstizia spüzza. »

Ballada d'ün becching.

- | | |
|--|---|
| <p>1. E tgi mai al vess cradü 'ntant la gent as taiana giò Vess ün becc giü la virtü Pe 'm mument dai quieter giò E s'u vessas marivea Da saveir sci dir av vöia.</p> | <p>7. Dua veivan da spiär Ca nu capitass nagiün Dua veivan da la fär Üna e quistan da fär lüm. Tütta veivan d'incumbenza Da fär zitto cun prudenza.</p> |
| <p>2. L'era giüst calend'avril Sül planet dal catgiadur Ca lan giuvna l'han giü 'l grill A ün becc da fär l'amur. E i l'han fatg cun tal prudenza Ca sa stenta ei där credenza.</p> | <p>8. Dopo 's veir sacret scultaa La stüeda tard l'an fatg Anca e dopo as veir cignaa Ogni ün e tgesa è indatg E tgi mai da la giurneda Nu vess ditg c'la füss sciünada.</p> |
| <p>3. Dopo pranzo dree 'l desert Gievan dua e brate e brate Tancu giüst per spassagier 'N vöga sü e giò pel plaz Ma fageivan pö la spia E la clef da l'ustaria.</p> | <p>9. Ma invece 'ent al letg Cun linterna e linterning S'alan messa in aspett Da rubär al bel becching E tirand in trè in via La pareivan tantan stria.</p> |
| <p>4. Un bung ledar d'ün beching An lan fa e plan e plan Tale er quii canarin Quela clef ch'an in man L'è 'l sclupett cai mena e catcia E 'l becchino ca minaccia.</p> | <p>10. Piacò, piaco, bel beling Las visevan e daccord Um nu brincla gnil becching Issa no um s'è naccord Anch'inscia las viseivan Sül mument ca la rubeivan.</p> |
| <p>5. E intant ch'ingev'al temp Leir s'an messa a mantung E formevan ün concert In assalto dal baccung Vi 'l curting da la giuvnigna Cattarina Scartazzigna.</p> | <p>11. E in quel clan l'üsc zaraa Al becching: « behehehii » E appena giü miraa L'han raspus: « Hehe-heti » L'han zaraa l'amoreggiare E cun riar e basclare.</p> |
| <p>6. Dree bier piani e cumbatt Dree 'na lunga discussiung Alla fin l'ingend e patt E l'han fatg la conclusiung Da rubär cun cor sagace Al becch dal giudice di pace.</p> | <p>12. Ma el statg ün cor gelus O ün cor vendicatif, Eral ün mariveus Eral ün da sonn stantif L'ha sbragii cun voce grave: « Guai a voi, anime prave. »</p> |

13. Tancu leivra davant ün can
L'en fugida par i bögg
Tgi la lüm, tgi 'l becch in mang
Quasi infigna mezza nötg
El driagna giò 'l mulino
La san messa ün rotcino.
14. Tgi mai spiega al plasceir
Clan santi in quel mumentin
Da 's truvär imprüma leir
Da 's trüvar leir cul becching.
La pareivan agitäda
Per nu dir inanimüda.
15. Tgi fageiva ün povring,
Per la qua deiv ün tir
Per comovar al becching
E döv'ora qualgti sghirr,
Tgi 'l lisciäva con amore
Per veir parte all'odore.
16. Issa tancu 'n processiuung
Vi per stretgia da Curting
L'en indatgia e mantung
Per deporre al becching
E pei procürar la tetta
Sü la stala dal Gazzetta.
17. O sa semper beng l'ingess
Sü la teista nus sgrattas
Per fastidi tant daspess
O per maladetti spass
Sa l'indgiess a noss'idea
Sci l'ingess e marivea.
18. Ma giondim sta i frumanting,
Quist proverbi di nos veil
S'è pruva a cul noss becching
Dopo i spass l'è gni i feil.
O per dir ca tütg inclegian
Sci i grop en gni al petgian.
19. Las liscevan ent i mogn
Giò evant cu 'ndär e letg
Paragevan ent al sonn
Grofal, peivar e 'l lavetg
Tgi daspess as insomieva
Ca 'l becching al la clamäva.
20. La duman appena di
Anca mezz in negligé
E len pronta corza sü
Per al becch cun ün zachè
E intant c'al becch tatäva
Sün la nötg ün s'infurmäva.
21. Quel l'è statg 'na gran duman
Tgi sfageiva ent i man,
Tgi trattäva tütg da can
E 's fageiva ün baccan
Per l'istoria da la seira
Ca formeva giò la feira.
22. Tancu giüst'ün can c'osmand
Va cercand al se patrun
Tale 'l Hans Radolf currant
Da pertütgi i cantun
Giev'in cerca dal becchino
Da cad Zamber al mulino.
23. Ie nu sa dal reist i fatg
Cu ca quela seira tard
As santiva qualgti sbratg
Qualgti vergna da grignand
Infra oman, becch e fia
Nei contorn da l'ustaria
24. Sa semper beng l'ingess
Sü la teista nuss sgrattass
Per fastidi tant daspess
O per maladetti spass.
O s'lingess a noss'idea
Sci l'ingess a marivea.